

LA SITUACIÓN ACTUAL DE LA FORMACIÓN Y LA PROFESIÓN EN ACCESIBILIDAD AUDIOVISUAL



Beatriz Cerezo Merchán
beatriz.cerezo@uv.es

Nuria Sanmartín Ricart
nuria@interpunct.es





Primera parte de la mesa redonda

Opciones académicas y laborales en accesibilidad audiovisual al término del grado

– Introducción

- Introducción a la subtitulación para discapacitados auditivos, la audiodescripción para discapacitados visuales y la interpretación en lengua de signos

– **Ámbito académico**

- Formación en España y UK (másteres, cursos, ...)
- Investigación

– **Ámbito profesional**

- El sector profesional de la accesibilidad audiovisual
- Habilidades de los profesionales
- Encargos, condiciones laborales y tarifas



INTRODUCCIÓN

¿Qué es la accesibilidad?

□ Art. 2.1. LIONDAU, 2003:

Accesibilidad universal. Es la condición que deben cumplir los entornos, procesos, bienes, productos y servicios, así como los objetos o instrumentos, herramientas y dispositivos, para ser comprensibles, utilizables y practicables por todas las personas en condiciones de seguridad y comodidad y de la forma más autónoma y natural posible. Presupone la estrategia de «diseño para todos» y se entiende sin perjuicio de los ajustes razonables que deban adoptarse.

□ Art. 30. Convención de la ONU sobre los Derechos de las personas con discapacidad, 2008:

Participación en la vida cultural, las actividades recreativas, el esparcimiento y el deporte.



Procedimientos para hacer accesibles los formatos audiovisuales



Subtitulación para sordos y personas con discapacidad auditiva (SPS)



Interpretación en lengua de signos (ILS)



Audiodescripción para personas ciegas y con discapacidad visual (AD)

Situación legislativa

□ Normativa:

- ▣ SPS: UNE 153010 (2012)
- ▣ AD: UNE 153020 (2005)

□ Ley General de Comunicación Audiovisual (2010)

■ Para 2013:

Cadenas públicas	Cadenas comerciales
10 h de LS 10 h de AD 90 % de SPS	2 h de LS 2 h de AD 75 % de SPS

□ Accesibilidad también presente en:

- ▣ Cine, DVD, videojuegos, móvil, Internet
- ▣ Teatro, ópera, congresos, museos

**OFERTA FORMATIVA
EN ACCESIBILIDAD
AUDIOVISUAL EN ESPAÑA**

**FORMACIÓN
EN AUDIODESCRIPCIÓN
Y SUBTITULACIÓN PARA SORDOS**



**MÁSTERES
Y CURSOS DE POSTGRADO**

Univ.	Máster	Título propio/ oficial	Presencial/ A distancia/ Online	Prácticas en empresa	Acceso a doctorado	Precio
UAB y U. de Parma	Máster Europeo en TAV (METAV) / Diploma de Postgrado de Traducción Audiovisual (D-TAV) http://metav.uab.cat	Propio	Online	No	Sí (METAV)	METAV: 4800 € D-TAV: 3300 €
UAB	Máster en TAV (MTAV): http://pagines.uab.cat/ mtav/	Propio	Presencial	Sí (reducidas)	No	3960 €
UCA (ISTRAD)	Máster en TAV: Localización, subtitulación y doblaje: http://www.mastraduvi sual.com/	Propio	Presencial/ A distancia	Sí	No	1680 €
UEM	Máster en doblaje, traducción y subtitulación: http://goo.gl/sT8Fzj	Propio	Presencial	Sí	No	10 260 €
UVigo	Máster en traducción multimedia: http://multitrad.webs.u vigo.es/	Oficial	Semipresen.	Sí	Sí	1300 €

Presentación

Entorno virtual

Máster

METAV

Diplomatura

D-TAV

Convalidaciones

Formación a medida

Programa presencial

Metodología

Contenidos

Costes

Calendario

Matrícula - Títulos

Equipo humano

Contacto

FAQ y P+F

Bolsa de trabajo

Más información

Noticias

Contenidos



English

El PTAV ofrece un total de doce módulos diferentes. Los estudiantes deberán cursar módulos diferentes según el curso y la titulación por los que hayan optado, como se detalla en las respectivas secciones:

- Máster Europeo (METAV)
- Diploma de Traducción Audiovisual (D-TAV)

A continuación se listan los diez módulos existentes. Los vínculos muestran las unidades y objetivos de cada módulo y asignatura.

- **M1: Teoría de la Traducción Audiovisual**
- **M2: Doblaje**
- **M3: Multimedia y localización de software**
- **M4: Subtitulación**
- **M5: Audiodescripción**
- **M6: Traducción de Videojuegos**
- **M7: Subtitulación para sordos**
- **M8: Subtitulación por reconocimiento del habla**
- **M9: Research methodology in AVT**
- **M10: Communication and intercultural studies**
- **M11: Academic Writing in English**
- **MP: Tesina-Trabajo de Fin de Máster**

[Home](#)

Módulos

La tabla siguiente presenta los contenidos formativos dentro de cada módulo, el número de ECTS y el profesorado. Los créditos se reparten en horas de clase presencial en el aula, horas de tutorías y evaluación (también presenciales y generalmente en grupos más reducidos) y trabajo personal previsto.

Módulo 1	ECTS	Horas aula	Tutorías y evaluación	Trabajo individual	Profesorado
Teoría de la TAV (teoría + conferencias)	10	50	8	192	Anna Matamala Alberto Mira y conferenciantes invitados

Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

- Teoría de la Traducción Audiovisual
- Doblaje
- Voces Superpuestas
- Aspectos lingüísticos
- Subtitulado
- Multimedia
- Videojuegos
- Fundamentos prácticos
- **Subtitulado para sordos**
- **Audiodescripción**
- Trabajo de fin de máster

The image shows a website interface for the Master in Audiovisual Translation. At the top left is the ISTRAD logo (Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción). To the right are language selection buttons for Deutsch, English, Français, and Italiano. Below these are navigation tabs: Bases, Módulos y profesorado (highlighted), Modalidad presencial, Modalidad a distancia, Inscripción, Descargas, and Prácticas. The main header area contains the text: "MÁSTER EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: LOCALIZACIÓN, SUBTITULACIÓN Y DOBLAJE. Título de la Universidad de Cádiz (Bienio 2014-2015 / 2015-2016)". A secondary navigation bar shows "Inicio / Módulos y profesorado". At the bottom, a list of lecturers is provided under the heading "Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos": Prof. Frederic Chaume (Univ. Jaume I), Dra. María José Chaves (Univ. Huelva), Dra. Laura Santamaría (Univ. Autònoma Barcelona), and Dr. Patrick Zabalbeascoa (Univ. Pompeu Fabra - Barcelona).

FASE FORMATIVA (PRIMER AÑO):

- Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos
- Problemas Actuales de Corrección Idiomática en la Traducción Audiovisual
- Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación
- **Técnicas de Subtitulación para Deficientes Auditivos y Personas Sordas**
- Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje
- **Técnicas de Audiodescripción para Invidentes**
- Técnicas de Ajuste
- Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización

FASE PRÁCTICA (SEGUNDO AÑO):

A) Proyecto práctico de TAV; B) Prácticas en empresa; C) TFM

CAMPUS DE CREADORES

DATOS CLAVE

PLAN DE ESTUDIO

CLAUSTRO

CALIDAD ACADÉMICA

EMPRESAS COLABORADORAS

INNOVACIÓN

ADMISIONES Y AYUDAS

POR QUÉ LA ESCUELA DE POSTGRADO



Universidad
Europea Madrid
LAUREATE INTERNATIONAL UNIVERSITIES

PROGRAMA DE ESTUDIOS

El Máster consta de cuatro módulos teórico-prácticos y un módulo de prácticas.

• MÓDULO 1 - TECNOLOGÍAS APLICADAS AL DOBLAJE Y LA SUBTITULACIÓN

- ◊ Procesos de postproducción
- ◊ Prácticas de grabación en sala
- ◊ Postproducción y mezcla
- ◊ Prácticas de grabación de doblaje

• MÓDULO 2 - TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

- ◊ Localización de videojuegos
- ◊ Traducción de guiones: cine, televisión y vídeo
- ◊ Audiodescripción
- ◊ Subtitulación en cine y TV

- ◊ Autorías en DVD

- ◊ Tecnologías aplicadas a la traducción

- ◊ Traducción de páginas web

- ◊ Análisis comparativo: subtitulación, doblaje y traducción entre Francia y España

• MÓDULO 3 - DOBLAJE Y LOCUCIÓN

- ◊ Interpretación y sincronía
- ◊ Locución
- ◊ Doblaje de videojuegos
- ◊ Doblaje de documentales

• MÓDULO 4 - GESTIÓN Y PRODUCCIÓN MULTINACIONAL

- ◊ Técnicas de gestión y producción
- ◊ El doblaje como herramienta del marketing
- ◊ Supervisión QC

PRÁCTICAS:

Durante los meses de julio y/o agosto y/o septiembre, el estudiante realizará prácticas

Univ.	Máster	Título propio/oficial	Presencial/ A distancia/ Online	Prácticas en empresa	Acceso a doctorado	Precio
U. Carlos III (Madrid)	Máster en tecnologías de apoyo, accesibilidad y diseño para todos (http://goo.gl/ZAW6pk)	Propio	Online	Sí	No	3900 €
U. Carlos III (Madrid)	Especialista en tecnologías de subtulado y audiodescripción (http://goo.gl/9YWwxo)	Propio	Online	Sí	No	2900 €

**MÓDULO 1: ACCESIBILIDAD UNIVERSAL (6 ECTS)**

COORDINADORA: Belén Ruiz Mezcua.

- > INTRODUCCIÓN, DEFINICIONES Y PROPUESTA DE TRABAJOS TUTELADOS.
- > TEMA 1. EL CONCEPTO DE ACCESIBILIDAD UNIVERSAL.
- > TEMA 2. POLÍTICA SECTORIAL SOBRE LA DISCAPACIDAD. TIPOS Y PROBLEMÁTICA DE LOS COLECTIVOS CON DISCAPACIDAD.
- > TEMA 3. REGULACIÓN Y LEGISLACIÓN DE LA ACCESIBILIDAD A LA TDT.
- > TEMA 4. CARACTERÍSTICAS Y PROBLEMÁTICA MÉDICA DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD.
- > TEMA 5. CARACTERÍSTICAS SOCIODEMOGRÁFICAS DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD.
- > PRESENTACIÓN DE TRABAJOS DE LOS ALUMNOS.

MÓDULO 2: ACCESIBILIDAD A LA SOCIEDAD DE LA INFORMACIÓN. WEB (15 ECTS)

COORDINADORA: Lourdes Moreno López.

- > INTRODUCCIÓN, METODOLOGÍA Y PROPUESTA DE TRABAJOS TUTELADOS.
- > TEMA 1: INTRODUCCIÓN A LA ACCESIBILIDAD. DISEÑO UNIVERSAL.
- > TEMA 2: ACCESIBILIDAD A LOS SITIOS WEB. PARTE 1.
- > TEMA 3: ACCESIBILIDAD A LOS SITIOS WEB. PARTE 2.
- > TEMA 4: ACCESIBILIDAD A LOS CONTENIDOS MULTIMEDIA EN LA WEB.
- > TEMA 5: ACCESIBILIDAD A LOS CONTENIDOS DIGITALES.
- > TEMA 6: ACCESIBILIDAD A LA WEB MÓVIL. MOVILIDAD DE LA WEB.
- > TEMA 7: TRABAJO FINAL DEL MÓDULO 2.
- > PRESENTACIÓN DE TRABAJOS.

MÓDULO 3: TECNOLOGÍAS DE ACCESIBILIDAD DE SUBTITULADO Y AUDIODESCRIPCIÓN (15 ECTS)

COORDINADOR: Israel González Carrasco

- > INTRODUCCIÓN, METODOLOGÍA Y PROPUESTA DE TRABAJOS TUTELADOS.
- > TEMA 1: INTRODUCCIÓN AL SUBTITULADO. REGULACIÓN Y ESTÁNDARES.
- > TEMA 2: HERRAMIENTAS GRATUITAS Y PROPIETARIAS DE SUBTITULADO.
- > TEMA 3: GUÍAS DE BUENAS PRÁCTICAS DE SUBTITULADO.
- > TEMA 4: APRENDIZAJE. HERRAMIENTAS DE SUBTITULADO.
- > TEMA 5: INTRODUCCIÓN A LA AUDIODESCRIPCIÓN. GENERACIÓN DE GUIONES DE AUDIODESCRIPCIÓN.
- > TEMA 6: GUÍAS DE BUENAS PRÁCTICAS DE AUDIODESCRIPCIÓN.
- > TEMA 7. ACCESIBILIDAD A LA TDT.
- > TEMA 8: ACCESIBILIDAD A LA CULTURA.
- > TEMA 9: GENERACIÓN DE DVD Y VÍDEOS DE YOUTUBE ACCESIBLES.
- > PRESENTACIÓN DE TRABAJOS.

MÓDULO 4: TECNOLOGÍAS (6 ECTS).

COORDINADOR: José Manuel Sánchez Pena.

- > INTRODUCCIÓN, METODOLOGÍA Y PROPUESTA DE TRABAJOS TUTELADOS.
- > TEMA 1: SISTEMAS DE DIÁLOGO.
- > TEMA 2: TECNOLOGÍAS DEL HABLA (I).
- > TEMA 3: RECONOCIMIENTO DE VOZ Y SÍNTESIS DE VOZ.
- > TEMA 4: TECNOLOGÍAS DEL HABLA (II). RECONOCIMIENTO DE LOCUTOR. TÉCNICAS BIOMÉTRICAS.
- > TEMA 5: PRODUCTOS DE APOYO EN MEDICINA.
- > TEMA 6: TECNOLOGÍAS DE SISTEMAS DE VISUALIZACIÓN.
- > TEMA 7: ROBÓTICA ASISTENCIAL.
- > TEMA 8: ACCESIBILIDAD A LOS DISPOSITIVOS MÓVILES.
- > TEMA 9: SERVICIOS DE GEOLOCALIZACIÓN ACCESIBLES: SITUACIÓN ACTUAL Y RETOS FUTUROS.
- > TEMA 10: REVISIÓN DEL ESTADO DEL ARTE DE PRODUCTOS DE APOYO PARA DISCAPACIDAD SENSORIAL.
- > TRABAJO TUTELADO.

TRABAJO TUTELADO (6 ECTS).

COORDINADOR: Israel González Carrasco

- > Posibilidad de prácticas en empresas del sector audiovisual con experiencia reconocida.

TRABAJO FIN MÁSTER (12 ECTS).

COORDINADORES: Paloma Martínez Fernández.

TOTAL CRÉDITOS ECTS MÁSTER: 60

MÁSTER EN TECNOLOGÍAS DE APOYO, ACCESIBILIDAD Y DISEÑO PARA TODOS

**FORMACIÓN
EN INTERPRETACIÓN
EN LENGUA DE SIGNOS**

Formación no universitaria

- Cursos de LS de asociaciones de personas sordas
 - ▣ FESOR (Alicante y Valencia)
 - ▣ ASORDCAST (Castellón)
- Ciclo formativo superior de ILS



FORMACIÓN PROFESIONAL

Inicio > Formación Profesional > Oferta Formativa

FAMILIA PROFESIONAL: SERVICIOS SOCIOCULTURALES Y A LA COMUNIDAD

▾ CICLO FORMATIVO: INTERPRETACIÓN DE LA LENGUA DE SIGNOS

Materiales	RD 2060/95 BOE 23-02-96	Acceso mediante prueba
	Dónde se realiza	Horario

Grado Superior 2000 horas

QUÉ OCUPACIONES PUEDES DESEMPEÑAR

Intérprete de Lengua de Signos Española y/o de la Comunidad Autónoma. Intérprete de S.S.I.. Guía-intérprete de personas sordociegas.

▾ MÓDULOS PROFESIONALES

Primer curso:

Aplicación de las técnicas de interpretación a la Lengua de Signos Española (LSE)

Lengua de Signos Española (LSE)

Expresión corporal aplicada al lenguaje de signos.

Psicosociología de la población sorda y sordociega.

Lengua extranjera (Inglés).

Segundo curso:

Guía-interpretación de personas sordociegas.

Interpretación en el Sistema de Signos Internacional (SSI).

Lingüística aplicada a las Lenguas de Signos.

Ámbitos profesionales de aplicación de la Lengua de Signos Española.

Formación y orientación laboral.

Formación en Centros de Trabajo: 380 horas.

CÓMO SE ACCEDE

Acceso directo:

Estar en posesión del título de Bachillerato LOE ó LOGSE de cualquier modalidad. De Bachillerato Experimental de cualquier modalidad, o haber superado cualquier opción de COU. Alumnos con Preu superado. Estar en posesión del título de Formación Profesional de Segundo Grado u otras titulaciones equivalentes a efectos académicos. Tener una titulación universitaria a la que se accedió sin cumplir ninguno de los requisitos anteriores.

Acceso mediante prueba:

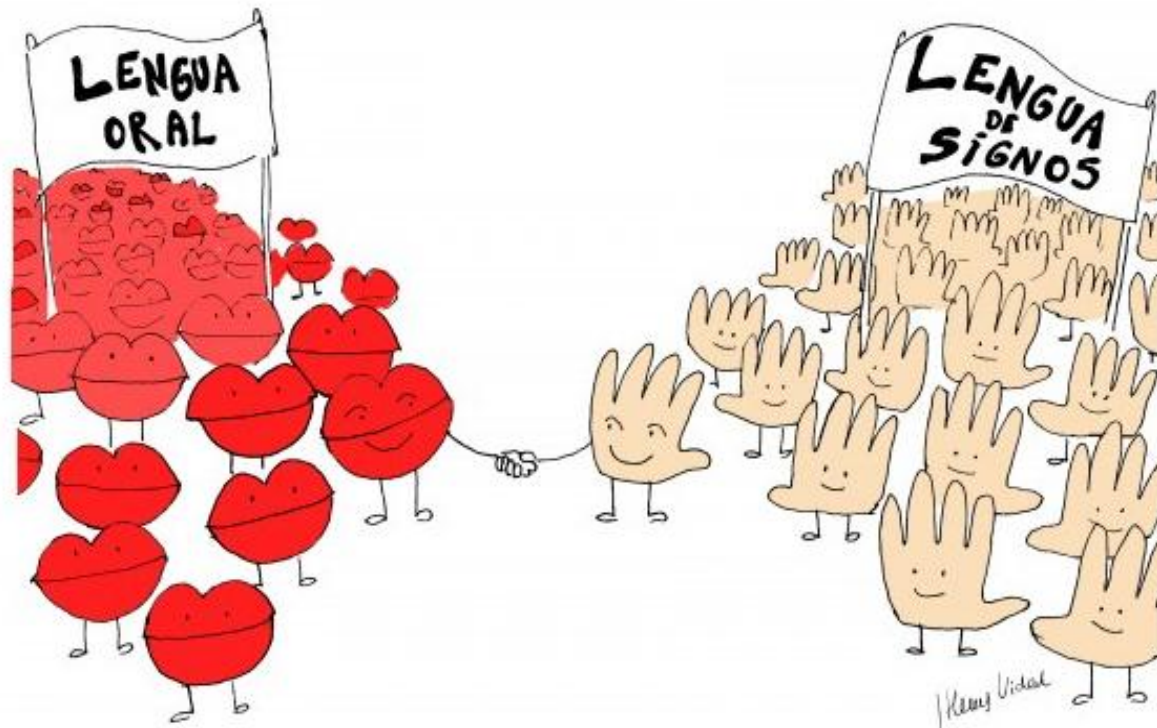
Sin cumplir ninguno de los requisitos académicos anteriores, tener 19 años de edad o cumplirlos durante el año en curso y superar la correspondiente prueba de acceso.

Si se acredita estar en posesión de un título de Técnico relacionado con aquel al que se desea acceder, el requisito de edad para la realización de la prueba será tener dieciocho años o cumplidos durante el año en curso.

Formación universitaria

- Grado de TI de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona:

Perfil de interpretación en lengua de signos catalana (ILSC)



Univ.	Máster	Título propio/oficial	Presencial/A distancia/Online	Prácticas en empresa	Acceso a doctorado	Precio
Universitat de Barcelona (http://goo.gl/swzfas)	Máster en interpretación e intervención en la comunicación y lenguaje de signos	Propio	Presencial	No	No	1600 €
Universidad de Valladolid (http://www.masterls.uva.es/)	Máster en Docencia e Interpretación en Lenguas de Señas	Oficial	Presencial	Sí	Sí	1600 €
Universidad de Huelva (http://www.uhu.es/lenguadesignos/)	Máster universitario en Comunicación en Lengua de Signos Española	Oficial	Presencial y semipre.	No	Sí	1500 €
Universidad Complutense de Madrid (http://goo.gl/6UPn7D)	Curso de Experto Intérprete General de Lengua de Señas Española (IGLSE) / Curso de Experto en Mediación Interlingüística y Comunicación en Lengua de Señas Española (MICLSE)	Propio	Presencial	No	No	1400 € / 1200 €



Presentación	Objetivos	PROGRAMA
	Destinatarios	
Información General	Competencias	<ul style="list-style-type: none"> • Materias Comunes <ul style="list-style-type: none"> (FL) Taller de Lengua de Señas Española (Nivel C.1) - 8 ECTS (FL) Lingüística general aplicada a las LLSs - 8 ECTS (FL) Taller: Lengua de Señas Catalana (Nivel B.2) - 2 ECTS (FA) Psicoacociología de las personas sordaa - 2 ECTS (FL) Taller: LSE aplicada al ámbito educativo - 5 ECTS (FT) Trabajo de Fin de Master - 6 ECTS • Materias Obligatorias <ul style="list-style-type: none"> ◊ Máster en Docencia en LLSs como L2 <ul style="list-style-type: none"> (FP) Psicología. Desarrollo. Aprendizaje. Instrucción - 5 ECTS (FP) Educación. Teorías e Instituciones - 2 ECTS (FP) Metodología de enseñanza de las LLSs como L2 - 4 ECTS (FP) Taller: Creación de materiales educativos - 2 ECTS (FA) Historia de la educación de los sordos (*) - 2 ECTS (FA) Manifestaciones artístico-culturales en LLSs - 1 ECTS (FT) Formación y Orientación Laboral - 2 ECTS (FT) Practicum - 8 ECTS ◊ Máster en Interpr. para ámbitos jurídico y educativo en LLSs <ul style="list-style-type: none"> (FL) Introducción al Derecho (Lenguaje jurídico) - 2 ECTS (FL) Traducc. e Interpr. aplicadas al ámbito jurídico y educativo - 4 ECTS (FP) Técnicas de interpretación de las LLSs - 4 ECTS (FP) Taller: Creación de materiales para la interpretación - 2 ECTS (FL) Taller: LSE aplicada al ámbito jurídico - 5 ECTS (FA) Estatuto jurídico de las LLSs (**)- 1 ECTS (FT) Practicum - 8 ECTS • Materias Optativas <ul style="list-style-type: none"> (FL) Psicolingüística aplicada a las LLSs - 3 ECTS (FT) Guía-Intérprete de personas sordociegas - 2 ECTS (FL) Taller: Señas internacionales - 2 ECTS (FL) Sociolingüística aplicada a las LLSs - 2 ECTS (FL) Lingüística cognitiva aplicada a las LLSs - 2 ECTS (FL) Lingüística contrastiva aplicada a las LLSs - 2 ECTS (FL) Fraseología y cognición - 2 ECTS (FL) Semántica, Universales y LLSs - 2 ECTS (FT) Organización de los intérpretes de LLSs - 1 ECTS (FL) Taller: Análisis del discurso docente - 1 ECTS (FL) Taller: Análisis del discurso jurídico - 1 ECTS (FL) Taller: Análisis del discurso docente - 1 ECTS
	Programa	
	Profesorado	
	Tutorías	
	Prácticas	
	Trabajo Fin de Master	
	Calendario Académico	
	Calendario de Exámenes	
	Sistema de Garantía de Calidad	
	Inscripción	
Entidades Colaboradoras	Matriculación	
	Noticias	
	Canal en video	
Prensa y Comunicación	Descargas	
	Coordinación	
Contacto	Contacto	
	Plataforma Virtual	

Preguntas más frecuentes

□ ¿Merece la pena hacer un postgrado?

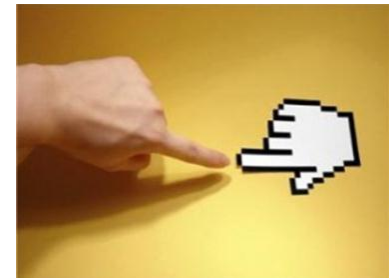


□ ¿Mejor título oficial o título propio?



□ ¿Mejor máster o experto?

□ ¿Mejor *online* o presencial?



OTRAS OPCIONES FORMATIVAS:

**CURSOS UNIV., DE EMPRESAS,
DE ASOCIACIONES, ETC.**

- ❑ Cursos universitarios (ej.: cursos de verano UPO)
- ❑ Cursos de asociaciones (ej.: Xarxa, ATRAE, AETI)
- ❑ Cursos de empresas (ej.: Trágora, Aptent, Interpunct, Calamo&Cran, etc.)
- ❑ Cursos/talleres en jornadas y congresos (ej.: Setmana de la TAV (UJI), Jornadas de doblaje y subtitulación (UA), AMADIS, ENETI, Lenguando)
- ❑ Blogs, revistas ([Algomasquetraducir](#), [WeTAV](#), etc.)
- ❑ Formación en empresas (prácticas)

Recopilatorio de cursos y eventos en:

[Web TRAMA](#), [Web Linguameet](#), [Web CESyA](#)

**OFERTA FORMATIVA
EN ACCESIBILIDAD
AUDIOVISUAL
EN EL REINO UNIDO**

Cursos de máster en TAV en el Reino Unido

□ Norte de Inglaterra

- [MA Audiovisual Translation Studies \(MAAVTS\)](#) (University of Leeds)
- [MA Screen Translation](#) (University of Sheffield)

□ Londres y alrededores

- [MSc in Specialised Translation \(Audiovisual\)](#) (University College London)
- [MA/PGD in Audiovisual Translation](#) (University of Roehampton)
- [MA/PGD in Accessibility and Filmmaking](#) (University of Roehampton)
- [MA Audiovisual Translation and Popular Culture](#) (City University London)
- [Audiovisual Translation MA](#) (University of Surrey, Guilford)



MSc in Specialised Translation (Audiovisual) (University College London)

Core Modules

Term 1: **TRANG001** – Language & Translation
TRANG002 – Translation Technology
TRANG024 – Subtitling

Term 2: **TRANG002** – Translation Technology
TRANG013 – Accessibility to the Media
TRANG025 – Translating for Voiceover & Dubbing

Term 3: **TRANG002** – Translation Technology
TRANG099 – Dissertation

Optional Modules

Choose a total of two optional modules:

Term 1: **TRANG015** – Localisation
TRANG021 – Medical Translation

Term 2: **TRANG014** – Language & Automation
TRANG017 – Professional Skills for Translators
TRANG020 – Scientific & Technical Translation

MA/PGD in Audiovisual Translation (University of Roehampton)

Stream A – Audiovisual Translation

Compulsory modules (MA & PGD)

#AST040L730S - Translation Theory and Practice

#AST040L731Y - Subtitling and Surtitling

Optional modules (MA & PGD)

AST020L734A - Translation Tools

AST020L741S - Dubbing and Voice over

AST020L742S - Media Access: Audiodescription, Subtitling for the Deaf and Respeaking

AST020L743S - Translation Project

AST020L744S - Accessible Filmmaking: Theory and Practice

AST020L747S - The Localisation of Video Games

Other optional modules *[subject to enrolment]*

-CRW040L425 - Publishing and Editing

FSC020L004S - Transnational Cinemas from the Multiplex to the Web

RBP020L025A - Managing Projects

Compulsory module (MA students only)

+AST060L775Y - Dissertation

MA/PGD in Accessibility and Filmmaking (University of Roehampton)

* *Stream C – Accessibility & Filmmaking* [part-time students only in 2015-2016]

Compulsory modules (MA & PGD)

#AST020L740A - Subtitling and Surtitling

#AST020L742S - Media Access: Audiodescription, Subtitling for the Deaf and Respeaking

~#AST040L745 - Accessible Filmmaking: Theory and Practice

Optional modules (MA & PGD)

AST020L734A - Translation Tools

AST020L741S - Dubbing and Voice-over

AST020L743S - Translation Project

AST020L747S - The Localisation of Video Games

Other optional modules [*subject to enrolment*]

~CRW040L425 - Publishing and Editing

FSC020L004S - Transnational Cinemas from the Multiplex to the Web

RBP020L025A - Managing Projects

Compulsory module (MA students only)

+AST060L775Y - Dissertation

Audiovisual Translation MA (University of Surrey, Guilford)

Programme Structure

	Module Title	Compulsory/Optional	Credits
Semester 1	Audiovisual Translation Issues	C	15
	Interlingual Subtitling I	C	15
	Monolingual Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing I	C or O	15
	Audio Description for the Blind and Partially Sighted I	C or O	15
	Translation of Persuasive Texts	O	15
	Translating Cultures	O	15
	Economics/Business Translation I*	O	15
	Scientific/technical translation I*	O	15
	Ab Initio Language for Translation Purposes I	O	15
	Creative Writing Workshop I	O	15
Semester 2	Applied Linguistic Principles	C	15
	Interlingual Subtitling II	C	15
	Monolingual Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing II	C or O	15
	Audio Description for the Blind and Partially Sighted II	C or O	15
	Issues in Literary Translation	O	15
	Research Methods in Translation Studies	O	15
	Economics/Business Translation II*	O	15
	Scientific/technical translation II*	O	15
Ab Initio Language for Translation Purposes II	O	15	
Creative Writing Workshop II	O	15	
Summer	Dissertation	C	60

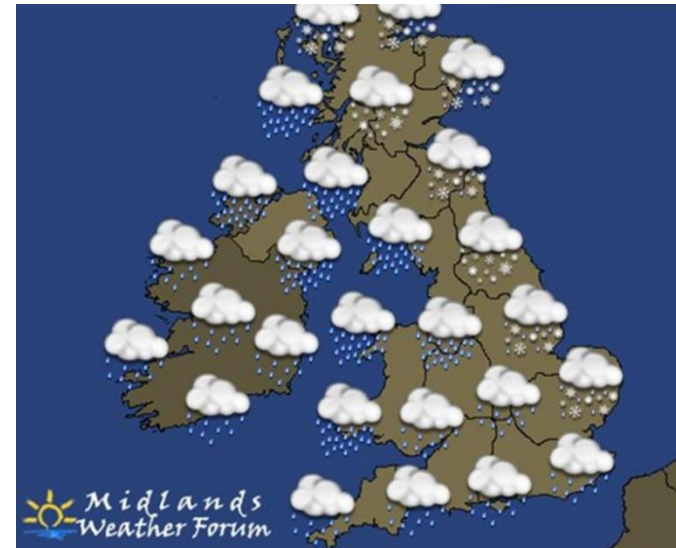
Otras opciones...

□ Cursos de verano

[Summer School in Audiovisual Translation](#)

(University College London) 29th June - 24th July 2015

- Subtitling (*English into French, Italian, Polish, Spanish*)
- Dubbing and Voice-over (*English into French, Italian, Polish, Spanish*)
- Accessibility to the Media (*English*)



Formación en ILS en el Reino Unido

- National Vocational Qualification (NVQ): Level 1-6 NVQ Diploma in Sign Language Interpreting: <http://www.signature.org.uk/sign-language-interpreting>
- Universidad:
 - [BA \(Hons\) Interpreting \(British Sign Language/English\)](#) - University of Wolverhampton
 - [BA in British Sign Language \(Interpreting, Translating and Applied Language Studies\)](#) - Heriot-Watt University Edinburgh
 - [British Sign Language / English Interpreting and Translation, MA/PGDip/PGCert](#) (University of Central Lancashire)
 - [MA in Translation Studies](#) (BSL Strand - Durham University)
- Otros cursos de centros privados ([SLI Learning](#)) o asociaciones ([IBSL](#))

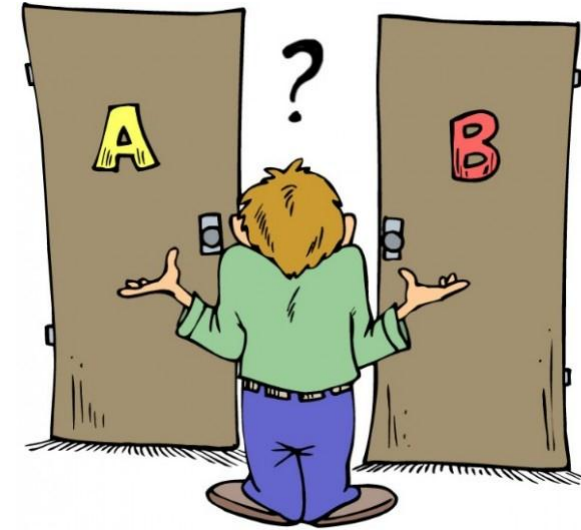


[NCRDP: Full Registered Interpreter](#)

¿Qué hay que tener en cuenta?

- Enfoque del máster
- Ubicación
- Asignaturas obligatorias y optativas
- Idiomas
- Full-time (1 año) o part-time (2 años)
- Prácticas/doctorado
- Homologación, equivalencia y reconocimiento de títulos otorgados por instituciones extranjeras
- Precios y becas

(UK and EU students £5,000-8,000, full time)

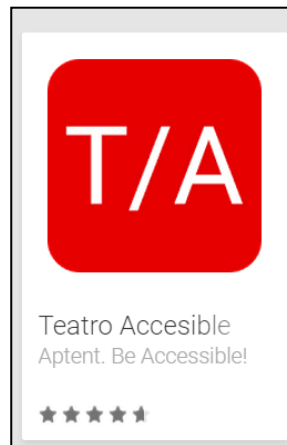


Investigación

- Proyecto de investigación propio vs. proyecto ya existente
- Con beca vs. sin beca
- Investigación y desarrollo
- Colaboración con la industria



Innovación y desarrollo



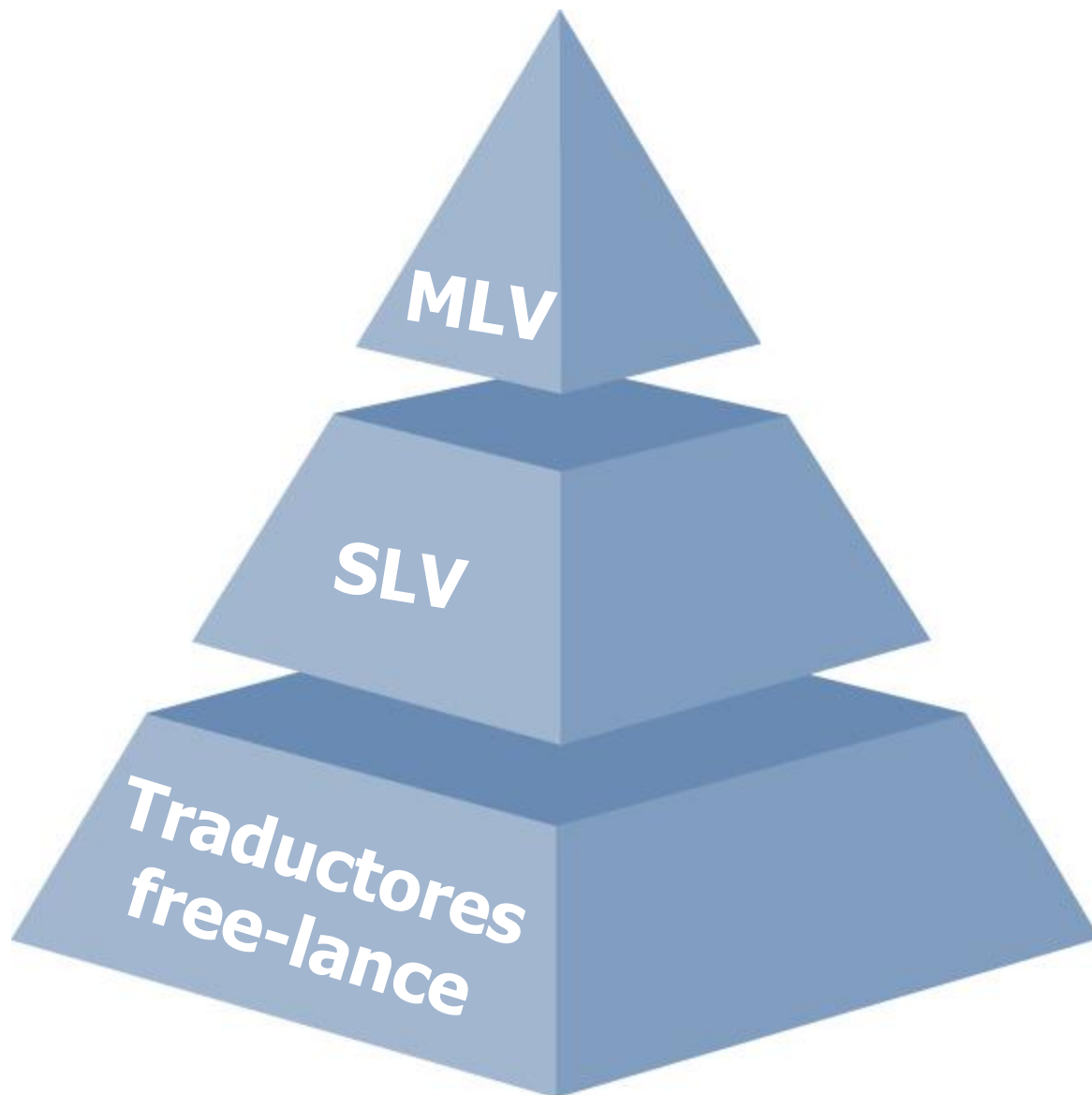
▶ Sótano 1	▶ Sótano 2	▶ Sótano 3
▶ Sótano 4	▶ Sótano 5	
▶ Planta baja 1	▶ Planta baja 2	▶ Planta baja 3
▶ Planta baja 4	▶ Planta baja 5	▶ Planta baja 6
▶ 1ª planta 1	▶ 1ª planta 2	▶ 1ª planta 3
▶ 1ª planta 4	▶ 1ª planta 5	▶ 1ª planta 6
▶ 1ª planta 7	▶ 1ª planta 8	
▶ 2ª planta		

[Accessible Filmmaking](#)

Documentary [Joining the Dots](#)

ÁMBITO PROFESIONAL

Estructura del sector de la traducción



Accesibilidad a los medios audiovisuales



Subtitulado para sordos



Audiodescripción



Lengua de signos

Un sector en auge



Ley General Audiovisual
(31-3-2010)

Operadores de servicio público

	2010	2011	2012	2013	2014	2015
SPS	60%	65%	70%	80%	90%	100%
AD	5%	6%	7%	8%	9%	10%

Titulares de una licencia estatal

	2010	2011	2012	2013	2014	2015
SPS	55%	60%	65%	70%	75%	80%
AD	3%	3,5%	4%	4,5%	4,5%	5%

Posibles clientes



Habilidades de los subtituladores para sordos

Lingüísticas

Amplio dominio del español o el valenciano

Técnicas

conocimiento de las reglas generales de subtitulación y las específicas de SPS (norma UNE 153010)

Trasvase a SPS

capacidad de sintetización, conocimiento del perfil de los destinatarios para simplificar las estructuras y el vocabulario

Terminología

capacidad para manejar diccionarios y crear, explotar y gestionar glosarios

Documentación

recursos para acceder a fuentes de información y conocimiento (especialmente al subtitular documentales)

TIC

manejar programas de subtitulación profesionales (WinCaps, FAB, EZTitles) con funciones especiales para SPS en teletexto (colores, ubicación de los subtítulos)

H. laborales

trabajo en equipo, capacidad de trabajar bajo presión, habilidades de comunicación

Habilidades de los audiodescriptores

Lingüísticas

dominio del español, capacidad de precisión y sintetización

Técnicas

conocimiento de las características de la AD, norma **UNE** 153020, buen conocimiento del perfil de los destinatarios

Amplia formación

cinematográfica, ecléctica, cultural, profunda y no demasiado tamizada, habilidades literarias (susceptible también de adaptarse con rapidez y flexibilidad a distintos estilos.)

Terminología

capacidad para manejar diccionarios y crear, explotar y gestionar glosarios

Documentación

recursos para acceder a fuentes de información y conocimiento (especialmente para detectar referentes culturales

H. laborales

trabajo en equipo, capacidad de trabajar bajo presión, habilidades de comunicación (AD en directo para teatro y danza)

Programas

Subtitulado para sordos

- Software gratuito: Subtitle Workshop, Dotsub, Aegisub, Jacosub
- Software de pago: WinCaps, FAB, EZTitles

Audiodescripción

- MS Word (guiones)
- Programas de subtitulación (para incluir TCR)

Prueba de SPS

Se recibe del cliente:

- Vídeo para subtítular para sordos (incluye TCR)
- Indicaciones para la subtitulación para sordos:
 - Número de caracteres por línea
 - Velocidad de lectura: cps
 - Tipografía
 - Formato del archivo de subtítulos: SRT o STL
- Plazo de entrega

Prueba de AD

Se recibe del cliente:

- Vídeo para audiodescribir: producto final o vídeo de un ensayo general (teatro o danza)
- Indicaciones para la audiodescripción: TCR
- Plazo de entrega

Encargo real

Subtitulación para sordos

- Formato del archivo de subtítulos: SRT o STL
- Sinopsis de la película
- Indicación del color asignado a cada personaje

Audiodescripción

- Guion de AD
- Ficha del proyecto de AD
- Grabación de la AD en directo

WinCaps

The screenshot displays the WinCaps Multimedia software interface. The main window shows a video player with two cartoon characters, Phineas and Ferb, in a forest setting. The video player includes a timeline and playback controls. Below the video player is a 'Time Info' window showing a grid of time segments. To the right is a subtitle editor window displaying a list of subtitles with their corresponding timecodes and text.

WinCAPS Multimedia - AHV06561_Phineas_y_Ferb_Ep_318_83A.W32

File Edit View Markers Mode Video Check Shortforms Tools Configure Window Help

10:02:37:02 Edit Fix Replay Cue On Air

Arial 30 B I U

Video Window - \\Servidor\GESTION\PROYECTOS\22005_MUN\AHV06561_Phi... 10:02:36:21 FI 01:16 10:02:38:12 FO 7

10:02:37:02 MÚSICA ALEGRE

Time Info

AHV06561_Phineas_y_Ferb_Ep_318_83A.W32

Pierden el tiempo en esas aguas pantanosas.

0053 10:02:33:06 02:13 10:02:35:19 17cps Ya se sabe que los cocodrilos van a las alcantarillas.

0054 10:02:35:19 01:02 10:02:36:21 17cps Ahí tenemos que mirar.

0055 R 10:02:36:21 01:16 10:02:38:12 7cps 13 MÚSICA ALEGRE

0056 10:02:38:20 01:16 10:02:40:11 17cps Ferb, ya sé lo que vamos a hacer hoy.

0057 10:02:40:20 02:00 10:02:42:20 17cps Ferb, yo también sé lo que voy a hacer hoy.

0058 10:02:42:20 02:03 10:02:44:23 15cps

Subtitles Alt+1 Tree Alt+2 GSI 1 Alt+3 GSI 2 Alt+4

For Help, press F1 PC2 English TT No template 27, 1 13 x 2 55 of 525 DIG Only PAL 17 CPS CAP

Guion de audiodescripción

(Diálogo: Cuando... Andando)



00:44-01:15 A la derecha, el foco principal deja de iluminar al narrador, que está completamente vestido de blanco, para centrarse en los personajes que están a la izquierda: tres chicos y una chica, vestidos con pantalón y camisa blanca que permanecen de pie, sosteniendo cada uno un paraguas blanco, cerrado. Uno de ellos se adelanta hasta quedar en medio del escenario. Se detiene y prosigue la marcha hasta el extremo derecho.

(Empieza la música)

01:16-01:36 Los otros tres chicos de los paraguas caminan hacia la derecha y el chico vuelve hacia la izquierda. Comienzan a trazar círculos amplios con su marcha. Abren los paraguas.

Remuneración de los profesionales

En plantilla

Traductores en plantilla (traducción y gestión de proyectos multilingües)
(Oficinas y despachos)
20 000 €/año netos en 12 pagas (jornada completa)

Autónomos

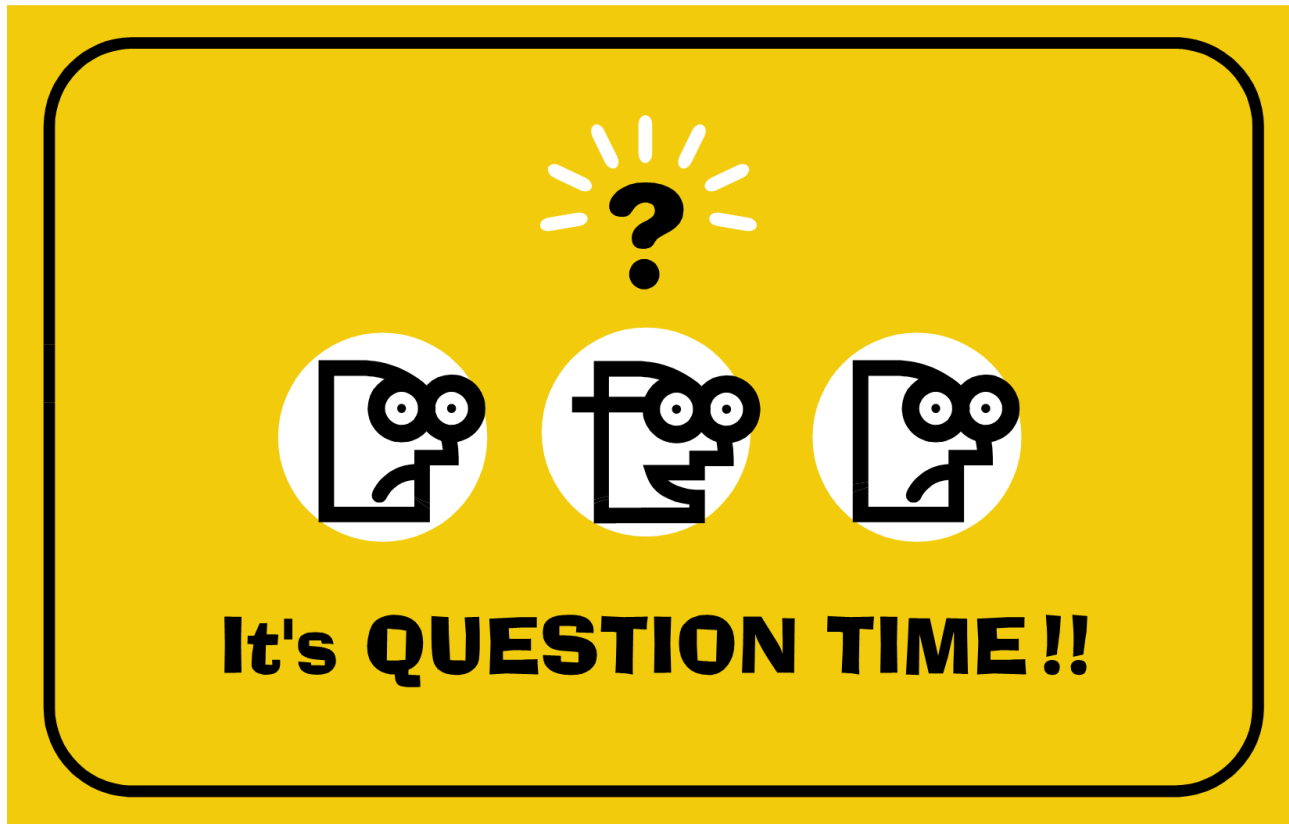
Traductores autónomos (para traducciones a idiomas distintos del español y el valenciano):
0,07 €-0,12 €/pal. según la combinación lingüística

Tarifas

SPS (ES y VAL):
3-5 €/min.
Guion AD para cine o TV:
300 €/guion
Sesión de AD en directo:
200 €/sesión (1 h aprox.)

Segunda parte de la mesa redonda

Preguntas abiertas



¿Es la accesibilidad audiovisual realmente una especialidad de TAV o, puesto que no hay trasvase lingüístico, debería impartirse fuera de los estudios de TI?



¿Pueden adquirirse las competencias sociales y laborales necesarias para ser un buen accesibilizador en los másteres de TAV/el grado de TI?

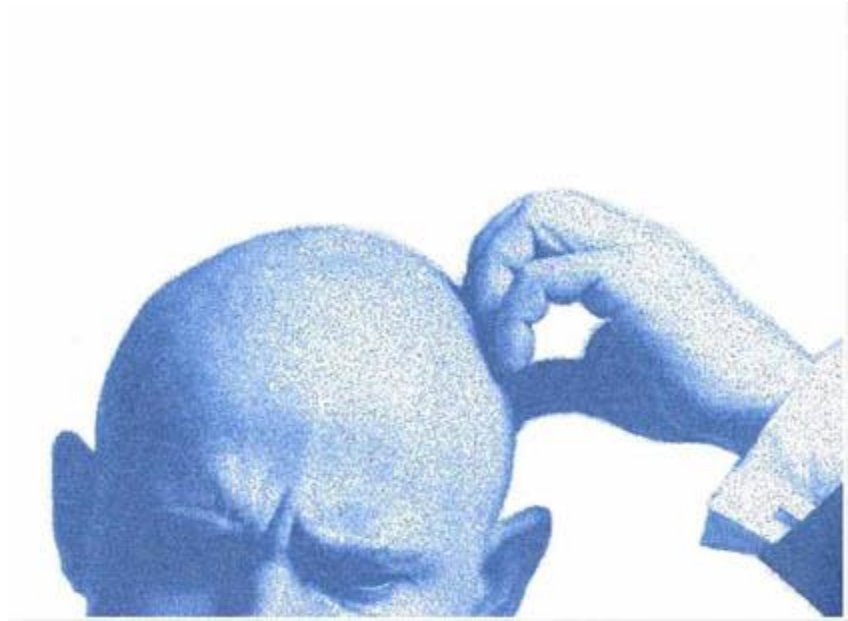
¿Hay trabajo en TAV/accesibilidad audiovisual?



¿Podría dedicarme únicamente a la TAV o a la accesibilidad audiovisual?

Con los continuos avances de las nuevas tecnologías,
los audífonos y los implantes cocleares,

¿podría pensarse en la desaparición
de la SPS o de la LS?



¿Conocen realmente los profesionales de la accesibilidad TAV el perfil y las necesidades del público al que van dirigidos sus productos (SPS y AD)?



¿Se adecúa
la formación universitaria en TAV
a las demandas de la industria?

¿Qué papel cumple
la universidad y qué papel
la industria en la formación
de traductores?

¿Dudas? ¿Preguntas?



**KEEP
CALM
AND
GOOD
LUCK!!**

beatriz.cerezo@uv.es
nuria@interpunct.es

II Jornada de Traducción Audiovisual

VNIVERSITAT (U) VALÈNCIA

Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació